



Created in 1997 by faculty & students of the School of Metaphysics

The Universal Peace Covenant – TLUMACZENIE NA POLSKI

Uniwersalne Wezwanie do Pokoju

Peace is the breath of our spirit.

It wells up from within the depths of our being to refresh, to heal, to inspire.

Pokoj jest oddechem naszego ducha.

Wypływa on z wnętrza naszego jestestwa aby ożywić, uzdrowić i inspirować.

Peace is our birthright.

Its eternal presence exists within us as a memory of where we have come from and as a vision of where we yearn to go.

Pokoj jest naszym pierwotnym prawem.

Jego wszechobecność istnieje w nas jako pamięć tego skąd przybyliśmy i jako wizja tego gdzie pragniemy zmierzać.

Our world is in the midst of change.

For millennia, we have contemplated, reasoned, and practiced the idea of peace. Yet the capacity to sustain peace eludes us. To transcend the limits of our own thinking we must acknowledge that peace is more than the cessation of conflict. For peace to move across the face of the earth we must realize, as the great philosophers and leaders before us, that all people desire peace. We hereby acknowledge this truth that is universal. Now humanity must desire those things that make for peace.

Nasz świat przechodzi przez zmianę.

Przez wieki, zastanawiamy się, rozpatrujemy i praktykujemy znaczenie pokoju. Jednakże, zdolność utrzymania pokoju wymyka nam się z rąk. Aby pokonać ograniczenia naszego własnego myślenia musimy uznać że pokój jest więcej niż zaprzestanie konfliktu. Aby pokój ogarnął cały świat, musimy zrozumieć, tak jak zrobili to wielcy filozofowie i przywódcy przed nami, że wszyscy ludzie pragną pokoju. Niniejszym stwierdzamy że to się odnosi do wszystkich. Ludzkość teraz pragnie tego co przynosi pokój.

We affirm that peace is an idea whose time has come.

We call upon humanity to stand united, responding to the need for peace. We call upon each individual to create and foster a personal vision for peace. We call upon each family to generate and nurture peace within the home. We call upon each nation to encourage and support peace among its citizens. We call upon each leader,

be they in the private home, house of worship or place of labor, to be a living example of peace for only in this way can we expect peace to move across the face of the earth.

Stwierdzamy ze czas na pokoj nadszedl.

Zwracamy sie do ludzkosci by sie zjednoczyła i odpowiedziała na potrzebe pokoju. Zwracamy sie do kazdej osoby o to aby kształtowała i budowała osobista wizje pokoju. Zwracamy sie do kazdej rodziny o budowe i utrzymanie pokoju w kazdym domu. Zwracamy sie do kazdego narodu by zachecal i wspieral pokoj pomiedzy jego obywatelami. Zwracamy sie do kazdego przywodcy w kazdym prywatnym domu, kosciele czy tez w miejscu pracu, aby byl zyjacym przykladem pokoju, poniewaz tylko w ten sposob mozemy zaprowadzic pokoj na swiecie.

World Peace begins within ourselves.

Arising from the spirit peace seeks expression through the mind, heart, and body of each individual. Government and laws cannot heal the heart. We must transcend whatever separates us. Through giving love and respect, dignity and comfort, we come to know peace. We learn to love our neighbors as we love ourselves bringing peace into the world. We hereby commit ourselves to this noble endeavor.

Pokoj na swiecie zaczyna sie w nas samych.

Po narodzeniu sie w duszy, pokoj poszukuje wyrazu poprzez umysl, serce i ciało kazdego człowieka. Rzad i prawo nie sa w stanie uzdrowic naszych serc. Pokonajmy to co nas dzieli. Poprzez wyrazanie milosci i szacunku, godnosci i otuchy, doswiadczamy pokoju. Przynosimy pokoj swiatu gdy kochamy bliznich tak jak samych siebie. Zobowiazmy sie do tego szlachetnego przedsiwzięcia.

Peace is first a state of mind.

Peace affords the greatest opportunity for growth and learning which leads to personal happiness. Self-direction promotes inner peace and therefore leads to outer peace. We vow to heal ourselves through forgiveness, gratitude, and prayer. We commit to causing each and every day to be a fulfillment of our potential, both human and divine.

Pokoj jest przede wszystkim stanem naszego umyslu.

Pokoj zapewnia warunki potrzebne do samorozwoju i wzrostu osobistego a to prowadzi do szczescia. Samo-kierunkowanie umozliwia wewnetrzny spokoj, dlatego tez prowadzi do zewnetrznego pokoju. Uleczmy samych siebie poprzez przebaczenie, wdziecznosc i modlitwe. Postanowmy ze kazdego dnia wykorzystamy w pelni nasze ludzkie i duchowe mozliwosci.

Peace is active, the motion of silence, of faith, of accord, of service.

It is not made in documents but in the minds and hearts of men and women. Peace is built through communication. The open exchange of ideas is necessary for discovery, for well-being, for growth, for progress whether within one person or among many. We vow to speak with sagacity, listen with equanimity, both free of prejudice, thus we will come to know that peace is liberty in tranquility.

Pokoj jest wyrazony w milczeniu, wierze, zgodzie i niesieniu pomocy innym.

Pokoj nie istnieje w dokumentach ale w umyslach i sercach mezczyzn i kobiet. Pokoj jest budowany poprzez porozumienie. Otwarty dialog pozwalajacy na wymiane myśli jest niezbędnym do odkrycia, prowadzenia, wzrostu, i postępu zarówno jednoski jak i ogolu. Postanowmy mowic rozwaznie, sluchac w skupieniu i bez uprzedzen, bo to pomoze nam zrozumiec ze pokoj jest wolnoscia w spokoju.

Peace is achieved by those who fulfill their part of a greater plan.

Peace and security are attained by those societies where the individuals work closely to serve the common good of the whole. Peaceful coexistence between nations is the reflection of man's inner tranquility magnified. Enlightened service to our fellowman brings peace to the one serving, and to the one receiving. We vow to live in peace by embracing truths that apply to us all.

Pokoj osiąga ci którzy wypełniają ich własną część większego planu.

Pokoj i bezpieczeństwo są osiągalne poprzez te społeczeństwa w których poszczególne osoby pracują zgodnie by służyć ogólnemu dobru. Pokojowe współzycie pomiędzy narodami jest odzwierciedleniem powielonego spokoju wewnętrznego każdego człowieka. Światłe służenie bliźniemu przynosi pokoj zarówno słudze jak i słuzonemu. Żyjmy w pokoju poprzez przestrzeganie prawd które dotyczą nas wszystkich.

Living peaceably begins by thinking peacefully.

We stand on the threshold of peace-filled understanding. We come together, all of humanity, young and old of all cultures from all nations. We vow to stand together as citizens of the Earth knowing that every question has an answer, every issue a resolution. As we stand, united in common purpose, we hereby commit ourselves in thought and action so we might know the power of peace in our lifetimes.

Życie w pokoju zaczyna się od pokojowego myślenia.

Zacznijmy od wypełnionego pokojem zrozumienia. Zjednoczmy się razem, cała ludzkość, młodzi i starsi wszystkich kultur i wszystkich narodów. Połączmy się jako obywatele Ziemi i wiemy że każde pytanie ma odpowiedź, każdy problem rozwiązanie. Stojąc zjednoczeni we wspólnym celu zobowiązujemy się w myśli i w uczynkach doświadczyć potęgi pokoju podczas naszego obecnego życia.

Peace be with us all ways. May Peace Prevail On Earth.

Pokoj z nami wszystkimi zawsze i wszędzie. Niech Pokoj zapanuje na Ziemi.

Translated into Polish by Aneta Baranek